**PASSIV IM DEUTSCHEN UND**

**IM VIETNAMESISCHEN**

**BỊ ĐỘNG TRONG TIẾNG ĐỨC**

**VÀ TIẾNG VIỆT**

**Gutachterin: MA. Ta Thi Hong Hanh**

**Vorgelegt von: Nguyen Bao Ngoc**

**Zusammenfassung**

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Thema ***„Passiv im Deutschen und im Vietnamesischen“.*** Dabei werden ein Überblick über das Passiv im Deutschen dargestellt, nämlich der Begriff, die Klassifikation ... Danach wird das Passiv im Vietnamesischen kurz vorgestellt. Zunächst wird eine praktische Untersuchung mit der Häufigkeit des Passivs in drei verschiedenen Textsorten durchgeführt. Danach kommt die Übertragung des Passivs aus dem Deutschen ins Vietnamesischen des Romans *Der Vorleser*. Daraus werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede des Passivs im Deutschen und Vietnamesischen gezeigt. Schließlich wird eine kurze Schlussfolgerung von dem erreichten Ergebnis gegeben.

**Inhaltverzeichnis**

[**Danksagung** i](#_Toc358083005)

[**Zusammenfassung** ii](#_Toc358083006)

[**Tabellenverzeichnis** iv](#_Toc358083007)

[**Abkürzungverzeichnis** v](#_Toc358083008)

[**1.** **Einleitung** 1](#_Toc358083009)

[**1.1.** **Themenauswahl** 1](#_Toc358083010)

[**1.2.** **Zielstellung** 2](#_Toc358083011)

[**1.3.** **Forschungsmethode und Material** 2](#_Toc358083012)

[**1.4.** **Aufbau der Arbeit** 2](#_Toc358083013)

[**2.** **Theoretische Grundlage** 4](#_Toc358083014)

[**2.1.** **Zum Begriffsinhalt des Passivs im Deutschen** 4](#_Toc358083015)

[**2.2.** **Klassifikation des Passivs** 6](#_Toc358083016)

[**2.2.1.** **Vorgangspassiv (*werden*-Passiv)** 6](#_Toc358083017)

[**2.2.2.** **Zustandspassiv (*sein*-Passiv)** 13](#_Toc358083018)

[**2.3.** **Passiv-Paraphrasen** 17](#_Toc358083019)

[**2.3.1.** **Konkurrenzformen des Passivs ohne Modalfaktor** 17](#_Toc358083020)

[**2.3.2.** **Konkurrenzformen des Passivs mit Modalfaktor** 18](#_Toc358083021)

[**2.4.** **Nicht-passivfähige-Verben** 20](#_Toc358083022)

[**2.4.1.** **Transitive Verben** 20](#_Toc358083023)

[**2.4.2.** **Intransitive Verben** 22](#_Toc358083024)

[**2.4.3.** **Reflexive Verben** 22](#_Toc358083025)

[**2.5.** **Passivformen im Vietnamesischen** 22](#_Toc358083026)

[**2.5.1.** **Keine Passivformen im Vietnamesischen** 23](#_Toc358083027)

[**2.5.2.** **Passivformen im Vietnamesischen** 24](#_Toc358083028)

[**2.5.3.** ***Bị/được* im Vietnamesischen** 25](#_Toc358083029)

[**3.** **Praktische Untersuchung der Passivformen in Fachtexten** 28](#_Toc358083030)

[**3.1.** **Gründe für die Materialauswahl** 28](#_Toc358083031)

[**3.2.** **Ergebnis der Untersuchung** 29](#_Toc358083032)

[**4.** **Übertragung der Passivkonstruktion des Romans *Der Vorleser* aus dem Deutschen in das Vietnamesischen** 36](#_Toc358083033)

[**4.1.** **Ergebnis der Untersuchung** 36](#_Toc358083034)

[**4.2.** **Gemeinsamkeiten und Unterschiede des Passivs im Deutschen und im Vietnamesischen** 39](#_Toc358083035)

[**4.2.1.** **Gemeinsamkeiten** 39](#_Toc358083036)

[**4.2.2.** **Unterschiede** 40](#_Toc358083037)

[**5.** **Schlussfolgerung** 42](#_Toc358083038)

[**5.1.** **Zusammenfassung** 42](#_Toc358083039)

[**5.2.** **Ausblick** 43](#_Toc358083040)

[**Literaturverzeichnis** 44](#_Toc358083041)

[**Anhang** 47](#_Toc358083042)

**Tabellenverzeichnis**

[**Tabelle 1**: Prozentualer Anteil der Passivarten im Buch *Ökosysteme* 3](#_Toc355185869)

[**Tabelle 2**: Prozentualer Anteil der Passivarten im Buch *Typisch Deutsch* 3](#_Toc355185870)

[**Tabelle 3**: Prozentualer Anteil der Passivarten im Roman *Der Vorleser* 3](#_Toc355185871)

[**Tabelle 4**: Die Zahl der Passivarten in drei Textsorten 3](#_Toc355185872)

[**Tabelle 5**: Die Zahl der Satzarten in drei Textsorten 3](#_Toc355185873)